

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

**ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ МУЛЬТИМОДАЛЬНЫХ МЕТАФОР В
ТЕКСТАХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ФИЛЬМОВ**

АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ БАКАЛАВРА

студентки _____ 4 _____ курса _____ 413 _____ группы
направления _____ 44.03.01 Педагогическое образование, профиль –
Иностранный язык _____

_____ факультет гуманитарных дисциплин, русского и иностранных языков _____

_____ Стрыгиной Софии Дмитриевны _____

Научный руководитель
старший преподаватель кафедры
английского языка и методики
его преподавания

20.05.2024 _____

Е.А. Коханюк

дата, подпись

Зав. кафедрой
английского языка
и методики его преподавания,
к.пед.н., доцент

20.05.2024 _____

Г.А. Никитина

дата, подпись

Введение. *Актуальность* выбранной темы обусловлена тем, что изучение метафорического языка кино может способствовать более глубокому пониманию механизмов воздействия этого вида искусства на зрителя и развитию теории киноязыка. Современное кино представляет собой сложную многогранную форму искусства. Она объединяет в себе акустические, визуальные и вербальные элементы для создания глубокого впечатления и для передачи сложных смыслов.

В этом контексте, изучение мультимодальных метафор в англоязычном кинодискурсе представляется актуальным, поскольку оно позволяет раскрыть механизмы творческого взаимодействия различных модальностей для формирования смысловых образов.

Объект исследования – мультимодальная метафора в англоязычном кинодискурсе.

Предмет исследования – вербальное и визуальное представление мультимодальных метафор в кинотекстах Т. Бёртона и др. известных режиссеров.

Цель исследования – проанализировать мультимодальные метафоры в кинотекстах, изучить то, как разнообразные модальности в кино, такие как звуковые, визуальные и вербальные образы, сочетаются для формирования сложных метафорических структур.

Для достижения цели требуется выполнить следующие *задачи*:

1. Рассмотреть понятие кинодискурса;
2. Изучить теоретические аспекты метафор, их основные характеристики и классификации;
3. Рассмотреть понятие мультимодальности и мультимодальной метафоры;
4. Провести выборку метафор в отобранных кинотекстах
5. Проанализировать и описать особенность функционирования выбранных метафор.

В работе использовались такие *методы исследования*, как когнитивно-семантический анализ, наблюдение, реферирование, конспектирование.

Методологической и теоретической базой послужили научные труды, посвященные исследованию теоретических подходов изучения понятия «дискурс» в современной лингвистике (Иванова Ю. В., Кривошлыкова Л. В., Нелюбина Ю. А., Олянич А. В., Слышкин Г. Г. и другие), а также научные труды, исследующие влияние метафоры и мультимодальности на лингвистику (Арутюнова Н. Д., Бисерова Н. В., Москвин В. П., Рофиева Г. Ю., Лотман Ю. М., Опарина Е. О., Чудинов А. П. и другие).

Материалы исследования – кинотексты американского режиссёра Т. Бёртона («Алиса в стране чудес», «Сонная Лощина», «Эдвард руки-ножницы») и кинотексты режиссёров А. Куарона и Д. Йетса («Гарри Поттер и Узник Азкабана», «Гарри Поттер и Орден Феникса», «Гарри Поттер и Принц Полукровка»). Выбор материала для исследования обусловлен разнообразием и богатством символических образов в данных кинотекстах, что открывает возможность для более глубокого понимания того, как формируются сложные метафорические структуры.

Научная новизна данного исследования заключается в том, что в большинстве работ ранее акцентировалось внимание либо на концептуальных метафорах (выраженные в тексте сценария), либо на визуальных. В представленной теоретико-методической базе мы стремимся охватить весь спектр мультимодальности фильмов, включая их звуковые, визуальные и текстовые аспекты.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что оно способствует расширению теоретической базы по исследуемой проблематике.

Практическая значимость исследования заключается в возможности применения его результатов в работах по лингвистике, а также для дальнейшего изучения мультимодальных метафор в вербальных и визуальных текстах.

Апробация исследования проводилась 17 апреля 2024 года в рамках 76 (1) студенческой научной конференции факультета гуманитарных дисциплин, русского и иностранных языков СГУ им. Н. Г. Чернышевского. Тема доклада:

«Особенности использования мультимодальных метафор в текстах англоязычных художественных фильмов».

Структура работы определена задачами исследования, логикой раскрытия темы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и приложений.

Во введении обосновывается актуальность работы, формулируются цели и задачи исследования, а также его теоретическое и практическое значение, указываются методы анализа.

В первой главе исследуются теоретические аспекты видов дискурса, дается определение понятия мультимодальности и особенности его структуры. Также рассмотрено понятие метафоры и методы ее анализа.

Во второй главе приводится анализ мультимодальных метафор на основе выбранных кинотекстов.

В заключении подводится итог проведенной работы, формулируются общие выводы исследования.

В приложениях представлен иллюстративный материал из анализируемых кинотекстов.

Основное содержание. В первой главе были рассмотрены общие термины и понятия, которые необходимы для понимания темы и обоснования ее актуальности. Был определен термин понятия «кинодискурс», а также такие понятия как «мультимодальность» и «метафора».

Для изучения термина «кинодискурс» были выбраны несколько точек зрения лингвистов. Кинодискурс, согласно С.С. Назмутдиновой, представляет собой сложный процесс взаимодействия между автором и зрителем в межъязыковом и межкультурном пространстве киноязыка. Он описывается как форма вербально-иконического поведения, сущность которой связана с конкретной ситуацией, культурой, временем и пространством. Включая свойства синтаксичности, интертекстуальности и другие, кинодискурс обладает информативной, коммуникативной, регулятивной и художественно-эстетической функциями.

Термин «кинодискурс» (или «кинотекст» по Г.Г. Слышкину и М. А.

Ефремовой) определяется как «связное, цельное сообщение, выраженное с использованием вербальных и невербальных знаков в соответствии с намерением автора и организованное при помощи кинематографических кодов, зафиксированное на материальном носителе и предназначенное для воспроизведения на экране и аудиовизуального восприятия зрителями». Этот вид коммуникации зафиксирован на материальном носителе и предназначен для воспроизведения на экране и аудиовизуального восприятия зрителями.

По мнению исследователя Ю. М. Лотмана, кинодискурс выражается при помощи вербальных, невербальных в соответствии с замыслом коллективного автора; он зафиксирован на материальном носителе и предназначен для воспроизведения на экране и аудиовизуального восприятия зрителями

В ходе изучения различных точек зрения насчет определений «кинодискурс» была сформулирована следующая дефиниция: «Кинодискурс» — динамический процесс взаимодействия между автором и зрителем кино, происходящий в контексте межъязыкового и межкультурного пространства. Этот процесс осуществляется при помощи разнообразных семиотических средств, включая как вербальные, так и невербальные элементы.

Так же были рассмотрены несколько классификаций, которые были выведены такими лингвистами как: Дж. Лакофф и М. Джонсон, А. П. Чудинов и В. П. Москвин. Для анализа мультимодальных метафор в выбранных кинотекстах была выбрана классификация российского лингвиста А. П. Чудинова, который различает четыре типа метафор:

1. Антропоморфную;
2. Природоморфную;
3. Социоморфную;
4. Артефактную.

В ходе исследование было изучено несколько трактований термина «мультимодальность». Модальность, по мнению Ч. Форсвилла, представляет из себя систему символов, которую можно интерпретировать с помощью определенных процессов восприятия. В свою очередь, модальность

напрямую связана с человеческим восприятием.

Согласно взгляду лингвиста Ч. Форсвила, модальность метафоры подразделяется на мономодальную и мультимодальную. В его концепции модальность метафоры определяется источником информации, таким как вербальная и письменная коммуникация, визуальные (изображения, видеоряды), аудиальные и осязаемые данные. В контексте кинодискурса метафоры являются мультимодальными, поскольку они объединяют в себе несколько источников информации.

Было выяснено, что мультимодальность может осуществляться только в целостности и одновременности работы разных модусов. Невозможно рассматривать их как «комбинацию», потому что в таком случае суть их связи потеряется.

В когнитивной лингвистике был выявлен подход к мультимодальной метафоре, как явление, которое описывается через один модус и концептуализируется с использованием средств другого модуса.

Было установлено, что мультимодальная метафора — это особый концептуальный инструмент, в котором используются несколько модальностей или источников информации для передачи смысла и создания ассоциаций. Она объединяет различные сенсорные восприятия, такие как зрение, слух и осязание, для формирования более глубокого и комплексного понимания предмета или явления.

Во второй главе проводился анализ и выборка метафор в выбранных кинотекстах режиссеров Т. Бертон, А. Куарона и Д. Йетса, а также описывались особенности функционирования выбранных мультимодальных метафорических моделей. При проведении анализа были использованы методы когнитивно-семантического и лексико-семантического анализа, а также методы математического анализа, для подсчета полученных результатов.

При работе с языковым материалом были проанализированы 6 кинотекстов режиссёра Т. Бёртона, в которых удалось выявить и рассмотреть 20 образов. Затем, данные образы были разделены на 3 подгруппы, при

анализе каждой из них мы выявили 10 метафорических моделей. При дальнейшем анализе мы пришли к выводу, что наиболее частотными метафорами в исследуемом материале являются природоморфные метафоры, а менее частотными — артефактные и социоморфные.

Природоморфные метафоры чаще всего были найдены в кинотексте Т. Бертон «Сонная Лощина»:

1. Первая встреча в лесу главного героя Икабода и Катрины — пример использования режиссером природоморфной мультимодальной метафоры, основанной на противопоставлении «светлого» и «темного» в значении «свет» и «тьма». Катрина предстает перед главным героем в светлой одежде верхом на белом коне: это и выделяет ее на фоне темного и мрачного леса.

Противопоставление белого и черного цвета в кинематографе представляет метафору на символику жизни и смерти. Катрина олицетворяет жизнь, которая противостоит смерти — своей мачехе и Безголовому Всаднику.

В ходе анализа было выявлено отражение метафоры в вербальной модусе, что сформировало мультимодальность. Реплика Икабода: «*I am now twice the man. It's your white magic*», рассматриваться как признание влияния Катрины на героя. Упоминание белого цвета интерпретируется как символ чистоты и доброты, который Катрина вносит в жизнь Икабода и светлые чувства, которые герой испытывает к ней.

Исходя из этой символики, было определено, что светлый образ Катрины метафорически представляет жизнь и благополучие.

2. В одной из анализируемых сцен главный герой Икабод выпускает птицу-кардинала из клетки.

В процессе анализа были изучены различные культурные контексты, в которых птица-кардинал (Cardinal-bird) несет в себе символическую нагрузку. Ее присутствие трактуется как благоприятное предзнаменование, часто ассоциирующееся с надеждой, возрождением, благополучием.

В исследуемой сцене фильма происходит акт символического освобождения, выраженный через действие главного героя — выпуск птицы-

кардинала из клетки. Этот эпизод отображает метафору свободы. Путем освобождения птицы из ее ограниченного пространства, режиссер передает сложные аспекты человеческой психологии и внутренних конфликтов и символизирует освобождение от тирании и ограничений, как внешних, так и внутренних. Фразеологическая единица «*to be a bird in a cage*» означает оказаться в ловушке, быть взаперти, то есть лишиться свободы и счастья. Визуальное представление птицы, ранее плененной в клетке, и ее освобождение образует аллегорическую концепцию, призванную обращаться к зрителю на метафорическом уровне.

Артифактные мультимодальные метафоры встречаются в кинотекстах «Алиса в стране Чудес» и «Эдвард руки-ножницы»:

1. Режиссер Т. Бертон, в сцене финальной битвы между Красной и Белой королевой в фильме «Алиса в стране чудес» применяет артифактную мультимодальную метафору, которая выражается в вербальном и визуальном модусах. В анализируемом эпизоде наблюдается ярко выраженное деление между добром и злом. Сцена делится на две части, что символизирует борьбу между противоположностями.

В левой части кадра заметно светлое небо, что может ассоциироваться с победой добра и возвышением. Виден подъем вверх, который метафорически представляет путь к небу или возможность к лучшему будущему. Этот элемент композиции подчеркивает тему победы над злом и триумфа добра.

В то же время, правая часть кадра представляет собой контраст с темным небом и отсутствием видимого пути вверх. Этот образ символизирует тупиковую ситуацию, борьбу и поражение. Отсутствие возможности движения вперед или вверх метафорически отражает затруднения и препятствия, возникающие на пути к успеху.

Вербально данную метафору режиссер выражает посредством реплики персонажа Белого Кролика, в которой используется существительное «*battle*» в значении «сражение между вооруженными силами».

2. В кинотексте «Эдвард руки-ножницы», ножницы, которые заменяют главному герою Эдварду руки, иллюстрируют физический барьер, который ограничивает его возможность вступить в контакт с кем-то — они пугают людей, от чего те от него отворачиваются. Режиссер таким образом выражает уязвимость и одиночество главного героя, дополняя метафору вербальным выражением «*the stray sheep*». В процессе анализа было исследовано данное словосочетание, в следствии было выяснено следующее значение: одинокий человек, оказавшийся не на своем месте.

В ходе практического анализа нами были изучены 3 кинотекста режиссёров А. Куарона и Д. Йетса, в которых были изучены 10 образов и выявлены 7 метафорических моделей. Проведенный лексико-семантический анализ показал, что наиболее частотными метафорами являются артефактные и природоморфные. Менее частотными являются социоморфные метафоры. При дальнейшем анализе, было установлено, что чаще всего метафоры отражаются в двух модусах: вербальном и визуальном, реже в аудиальном.

Артефактные мультимодальные метафоры чаще используются режиссер Д. Йетсом. Так, он использует образ зеркала как метафору на социализацию главного героя. В анализируемом эпизоде видно, как главный герой, став лидером для тайного общества снова принял свою идентичность — как наставника и ведущего за собой людей, это отражено визуально с помощью большого количества зеркал в комнате для занятий. Так, зеркало как отражающая поверхность во взаимодействии с персонажем выполняет функцию социализации и отражает истинную сущность героя. Музыкальное сопровождение в этой сцене помогает режиссеру создать мультимодальность метафоры, поскольку в этом эпизоде композиция располагает зрителя к позитивным эмоциям, в отличии от предшествующих эпизодов, в которых главный герой ввел эмоциональную борьбу с самим собой.

Режиссер также использует метафору разбитого зеркала, как разочарование в самом себе. Разбитое зеркало в сцене, когда тайное общество, организованное главным героем, разоблачают, отражает его неудачу в попытке снова почувствовать себя в единении с обществом.

Об этой ситуации, главный герой высказывается так: «*I tried so hard to help, and all it's done is make things worse... Because I don't want to play anymore*». В этой реплике герой использует важный для понимания метафорического образа глагол «*To play*» в значении притворяться. Таким образом, через вербальную и визуальную модальность, режиссер передает разочарование и чувство неполноценности главного героя. Персонаж осознает, что его попытки помочь привели только к усугублению ситуации, и он больше не желает притворяться или играть определенную роль в обществе.

Так же было выявлено, что чаще всего метафоры отражаются в двух модусах: вербальном и визуальном, реже в аудиальном модусе.

Мультимодальные метафоры в проанализированных фильмах демонстрируют, как различные аспекты кинематографии, такие как музыка, визуальная составляющая и диалоги, сочетаются для передачи сложных концепций и эмоций.

Заключение. Проведённое исследование позволяет сделать следующие выводы:

Нами были раскрыты теоретические аспекты проблемы изучения мультимодальной метафоры в кинотекстах. В лингвистике еще многое остается невыясненным и недостаточно теоретизированным в свете влияния различных модальностей на достижение прагматических эффектов. Также остаются неясными вопросы о том, как эти модальности обрабатываются когнитивно и какие социальные и дискурсивные ограничения они имеют.

Изучив понятие кинодискурс, мы выяснили, что данный термин обозначает динамический процесс взаимодействия между автором и зрителем кино, происходящий в контексте межъязыкового и межкультурного пространства. Этот процесс осуществляется при помощи разнообразных семиотических средств, включая как вербальные, так и невербальные элементы.

Было установлено, что мультимодальная метафора — это особый концептуальный инструмент, в котором используются несколько

модальностей или источников информации для передачи смысла и создания ассоциаций. Она объединяет различные сенсорные восприятия, такие как зрение, слух и осязание, для формирования более глубокого и комплексного понимания предмета или явления.

Мы также пришли к заключению, что структура понятия мультимодальности включает в себя следующее: 1) модальности (текст, изображение, звук и т.д.); 2) взаимодействие модальностей; 3) социокультурный контекст; 4) когнитивные процессы.

Кроме того, нами были рассмотрены классификации метафор, которые были сформулированы такими лингвистами, как Дж. Лакофф и М. Джонсон, А. П. Чудинов и В. П. Москвин.

При работе с языковым материалом были проанализированы 6 кинотекстов режиссёра Т. Бёртона, в которых удалось выявить и рассмотреть 20 образов. Затем, данные образы были разделены на 3 подгруппы, при анализе каждой из них мы выявили 10 метафорических моделей. При дальнейшем анализе мы пришли к выводу, что наиболее частотными метафорами в исследуемом материале являются природоморфные метафоры, а менее частотными артефактные и социоморфные.

В ходе практического анализа нами были изучены 3 кинотекста режиссёров А. Куарона и Д. Йетса, в которых были изучены 10 образов и выявлены 7 метафорических моделей. Проведенный лексико-семантический анализ показал, что наиболее частотными метафорами являются артефактные и природоморфные. Менее частотными являются социоморфные метафоры. При дальнейшем анализе, было установлено, что чаще всего метафоры отражаются в двух модусах: вербальном и визуальном, реже в аудиальном.

Таким образом, полученные выводы позволяют утверждать, что функция метафоры в кинотекстах состоит из создания глубокого символического смысла и расширения визуального опыта зрителя, путем ввода его в мир кинематографической интерпретации.

Принимая во внимание высокую востребованность качественного перевода фильмов, данное исследование может быть использовано в сфере

аудиовизуального перевода. Раскрытие смысла мультимодальных метафор в кинотекстах позволит переводчикам создавать переводы, которые не только передают смысл оригинала, но и адаптированы к культурным особенностям и ожиданиям целевой аудитории.